

??????? C-237/09

État belge

????

Nathalie De Fruytier

[?????? ??? Cour de cassation (??????) ??? ??? ?????? ?????????????? ??????????]

«???? ?????? ??? – ?????13, A, ?????????? 1, ?????????? ? – ?????????? ?????????????? ?????????? – ?????????????? ?????????????? ?????????, ?????????? ??? ?????????? – ?????????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????????, ??? ?????? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? – ?????????? “????????? ??????” ??? “????????? ??????????” – ?????????? ?????????????»

????????? ??? ??????????

????????????? ?????????? – ?????????????? ??? ?????????????? – ?????? ?????? ?????????? – ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? – ?????????? ?????????????????? ??? ??? ?????? ?????? – ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????, ?????????? ??? ??????????

(???????? 77/388 ??? ?????????????, ?????? 13, A § 1, ????????? a?)

?? ?????? 13, ?, ????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ????????? 77/388/???, ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????? ?????????, ?? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ??? «????????????? ?????????????? ?????????, ?????????? ??? ??????????», ?????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ??? ?????????????? ?????????????????? ??????????????????.

????????????????, ?? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ??????????????, ?? ?????? ??? ?????????????, ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?? ?????? ?????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????? «????????? ??????» ?????? ??? ?????? ??? ?????? 5, ????????????? 1, ??? ?????? ??????, ?????????? ??? ?????????????????? ? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?? ?????? ??? ?????????? ?????.

(?. ????????? 25, 29 ??? ???????.)

????????? ??? ?????????????? (????? ??????)

??? 3?? ??????? 2010 (*)

«???? ?????? ?? – ????? 13, A, ????????? 1, ??????? ?? – ????????? ?????????????? ??????? ????????????? – ????????????? ??????????, ??????? ?? – ??????????????? ?? ?????????? ?????????? ??????? ?? ?????????? ??????????, ??? ????? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????? ?????????? – ????????? “????????? ??????” ?? “?????? ??????????” – ?????????? ??????????»

???? ??????? C?237/09,

?? ????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? 234 ??, ?? ??????? ?? Cour de cassation (?????) ?? ??????? ?? 18?? ??????? 2009, ? ?????? ?????????? ?? ????????????? ?? 1? ??????? 2009, ?? ????????? ?? ??????

État belge

????

Nathalie De Fruytier,

?? ??????????? (????? ??????),

???????????? ?? ?? K. Lenaerts, ??????? ?????????, R. Silva de Lapuerta, E. Juhász, J. Malenovský (????????) ?? D. Šváby, ?????????,

?????? ??????????????: E. Sharpston

?????????????: R. Grass

????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????,

????????????????? ?????? ?? ?????????????????? ?? ??????????:

– ? ?. De Fruytier, ?????????????????? ?? ?? E. Traversa, avocat,

– ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ?? ?? M. Jacobs,

– ? ?????????? ?????????????, ?????????????????? ?? ?? ?. ?????????? ?? ?. ?????????????, ?????? ?? ?? ?. ?????????????,

– ? ?????????? ?? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ?? ?? M. Afonso,

????????? ?? ?????????????? ?? ??????, ?? ?? ?????? ?? ?????? ?????????????, ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?????????????,

????????? ?? ??????????

?????????

1 ? ??? ????? ?????? ????????? ?????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ???
?????? 13, ?, ??????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ????????? 77/388/??? ??? ???????????,
??? 17?? ????? 1977, ????? ??????????????? ??? ??????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????
?? ????? ??????? ?????? ????????? – ?????? ????????? ?????? ?????????????? ?????? ??????????
????????????? ????? (?? ????. ????. 09/001, ? 1, ??? ?????: ???? ??????).

2 ? ?????? ???? ??????????? ??? ??????? ??????????? ?????????? ?????? ??? ? De
Fruytier ??? ??? État belge (????????? ??????????), ?? ?????????????? ?? ??????? ?? ??????????
????? ???? ?????????????????? ?????? (??? ?????: ???) ? ?????????????????? ??? ??????????
????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??????????? ??? ?????????????? ?????????? ??????????????
????????????? ??? ?????????? ???????????????, ??? ?????? ?????? ? ?????????????????? ?? ??????????
??????????????????.

?? ??????? ?????????

?? ??????? ??? ???????

3 ????? ?? ????? 5, ????????????? 1, ??? ?????? ?????????, ?? «????????? ??????» ?????????? ?
????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??????? ?????????? ?????? ?? ???????.

4 ????? ?? ????? 6, ????????????? 1, ??? ?????? ?????????, ?? «?????? ??????????» ??????????
????? ?????, ? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??????? ???? ??? ?????? ??? ??????? 5 ???
????????? ??????.

5 ?? ?????? 13, A, ????????????? 1, ??? ?????? ????????? ??????? ?? ?????:

«[...] ?? ?????? ???? ?????????????, ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ???? ?? ?????????????????
? ????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?? ??????????????
????? ?????????????? ?????????????, ?????????????? ??? ??????????:

[...]

?) ??? ?????????????? ?????????????? ????????, ?????????? ??? ??????????.

[...]».

?? ??????? ???????

6 ?? ?????? 10 ??? 18 ??? ?????????? ??????? ?????? ?????????????????? ?????? (??? ?????:
????????? ???) ?????????????? ??? ??????????? ??????? ???? ?????????? ??? ?????????????? ??????? ???
??? ?????????? ???????????, ?????? ?????????? ??? ?????? 5, ????????????? 1, ??? 6, ????????????? 1, ???
?????? ?????????? ??????????????

7 ?? ?????? 10 ??? ??????? ??? ?????? ?? ?????:

«§ 1. ?? ?????????? ??????? ????????? ? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??????? ??????????
?????? ?? ????????. ?????????????? ?????? ??? ??? ?????? ?? ??? ?????? ?? ?????? ?????????? ???
????????? ??? ?????????? ? ??? ?????????? ?? ?????????? ??????????? ?? ??????????????? ??
?????????????? ? ??? ?????????????? ??????????????.

[...]»

8 ????? ?? ?????? 18 ??? ??????? ???:

«§ 1. ?? ?????? ?????????? ?????????? ?? ?? ??, ? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?????? ????? ?? ?????? ?? ?????????? ??????.

[...]»

9 ?? ????? 44 ?? ?????? ??, ?? ?????? ?????????? ?? ????? 13, A, ?? ?????? ??????, ??????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????????? ?????????????????? ??????? ?????????????, ?????? ?? ?????:

«§ 1. ?????????????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?? ??????????, ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????????????, ?? ?? ?????????? ??????:

[...]

2° ??????, ??????????????, ?????????????????, ??, ?????, ?????????? ?? ?????????????, ?????????????? ?? ??????????????, ?????????? ?? ?????????? ?? ??' ?????? ?????????, ?????? ?? ?????, ?? ?????? ?? ?????????? ??????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ?????????????? ?????? ?? ??????????

§ 2. ?????????????? ?????? ?? ?? ??:

1° ?? ?????? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ??????????????????, ?? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????????? ??, ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????, ?????????? ?? ?????????? ??????· ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????? ?????? ?????? ??????????

[...]

l° ter. ?? ?????????? ?????????? ??????, ?????????? ?????? ?? ?????????? ??????????

[...]»

? ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????????????? ??????

10 ? ?. De Fruytier ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ??????????????

11 ? ?????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ? ?. De Fruytier.

12 ?????????? ?? ? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?? ??, ? ?. De Fruytier ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? tribunal de première instance de Namur (????????????? ?? Namur), ?? ?????? ?? ?????????? ?? 1? ?????? 2006, ?? ?????????? ?? cour d'appel de Liège (????????? ?? ??????), ?? ?? ?? 26 ?????????? 2007 ?????? ??, ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?????????????? ??????

473/08, Eulitz, ??? ????? ????????????? ?????? ??? ????????, ?????? 24).

20 ??????, ??? ?????? ??????????, ?? ????? ??? ?????????????????? ??? ???
????????????? ??? ?????????? ??? ?????? 13 ??? ?????? ??????? ?????? ?? ??????????????
????????????, ?????????? ??? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?? ??????
????? ??? ? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ?????? ?????????? ???
????????????????????? ?? ?????????? ?????? ??? ?????????????? ?????? ?????? ??????, ? ?????????? ???
????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ??? ??? ?? ?????? ??????????
????????? ??? ?? ?????????????????? ?????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ?????????????????,
? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ?????????????? ????. ??????????????, ?????? ?
????????? ??? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????? ??? ?????????????????????? ???
??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? 13 ?????? ?? ?????????????????? ?????? ???????
?????? ?????? ?? ?? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? (??, ?????????? ??? 14??
????????? 2007, C?434/05, Horizon College, ??????? 2007, ?. I?4793, ?????? 16, ??? C?445/05,
Haderer, ??????? 2007, ?. I?4841, ?????? 18 ??? ?????? ?????????????????? ???????????, ?????? ???
????????? ??? 19?? ?????????????? 2009, C?461/08, Don Bosco Onroerend Goed, ??? ?????
????????????????? ?????? ??? ?????????, ?????? 25 ??? ?????? ?????????????????? ???????????).

21 ??? ?? ?????????? ??? ??????????????, ?? ?????????????????? ??? ?? ?????? 13 ??? ?????
????????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ?? ?????
????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??? ??? ?? ???
??????? ?????? ??? ?????? (??, ?????? ??????, ???????? ??? 25?? ?????????????? 1999, C-349/96,
CPP, ??????? 1999, ?. I-973, ?????? 15, ?????????????????? ?????????? Horizon College, ?????? 15,
??? ?????????? ??? 22?? ?????????????? 2009, C-242/08, Swiss Re Germany Holding, ??? ?????
????????????????? ?????? ??? ?????????, ?????? 33). ??? ?????????, ?? ?????? ??? ?????????? ???
????? ?????????, ? ?????? ??? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????? ??? ?????? ??????
??? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????????????? ???, ?????? ?? ??????????, ????
????????, ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ?? ?????????? ??? ?????? (??, ?????????,
????????????? ??? 27?? ?????????????? 2003, C-497/01, Zita Modes, ??????? 2003, ?. I-14393, ?????
34, ??? ??? 21?? ?????????????? 2005, C?25/03, HE, ??????? 2005, ?. I?3123, ?????? 63).

22 ??? ??? ?????????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?? «????????? ???????», ??? ?????
????????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?? ?????? ??
«????????????? ?????????????? ???????, ??????? ??? ??????????», ??????? ?? ?????? ??? ??????????
??? ??????? ?????????? ??? ?? ?????????????????? ??? ??????? ??? ???????.

23 ???????, ?????????????????? ???, ?????? ?? ?????? 5, ?????????????? 1, ??? ?????? ?????????, «[?]?
“????????? ??????” ?????????? ? ?????????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ??????? ??????????
?????? ?? ??????» (??, ?????????? ??? 29?? ?????????? 2007, C?111/05, Aktiebolaget NN, ???????
2007, ?. I-2697, ?????? 31). ?????????, ??? ?? ?????? 6, ?????????????? 1, ??? ?????? ?????????
????????????? ??? ? ??? «????????? ??????????» ?????????? ?????? ?????? ? ?????? ??? ??????????
????????????? ??????? ?????? ??? ??????? ??? ??????? 5 ??? ?????????? ?????? (??, ?????????? ??? 11??
????????????????? 2010, C?88/09, Graphic Procédé, ??? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????????,
?????? 17).

24 ???????, ??? ?????? ?????????????? ??? ??????????????, ? ?????? ??? ?????????????? ??????
??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????? ??? ?????????????? ??
????????????? ??????? ??????, ??? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????????
????????? ??? ?????????????????? ? ??????? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?? ??????????
????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?? ?????? (??, ?????????, ?????????? ??? 8?? ??????????????
1990, C-320/88, Shipping and Forwarding Enterprise Safe, ??????? 1990, ?. I-285, ??????? 7
??? 8, ??? 4?? ?????????????? 1995, C?291/92, Armbrecht, ??????? 1995, ?. I?2775, ??????? 13

??? 14, ??? ??? 6?? ???????????? 2003, C?185/01, Auto Lease Holland, ??????? 2003, ?.
I?1317, ??????? 32 ??? 33, ?????? ??? ?????????????????? ???????? Aktiebolaget NN, ?????? 32
??? ????? ?????????????????? ??????????).

25 ?? ??? ?????????????????? ??????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ???????????,
????? ? ?????????? ????? ?????????? ??? ?????????? ??????, ?????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????
????????? ??????????????, ?? ?????????? ??? ?????????????, ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ????? ??
????? ?????? ??? ?????????????? ??????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????????, ?
????????????????????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? «????????????? ?????????» ?????? ???
????????? ??? ?????????? 5, ?????????????? 1, ??? ?????? ??????????, ?????????? ??? ?????????????????????? ?
????????????????????????? ?? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ??? ?????????????
?????.

26 ?? ?? ????????, ? ?????????????????????? ?????? ??? ??????? ?? ?????? ??? ?????????????? ??? ??? ???,
??? ?????? ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ???
«????????????????? ?????????????? ??????????, ?????????? ??? ??????????».

27 ????????, ?????????? ??? ??? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????? ???, ???
?????????, ?? ?????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????????
????????????? ??? ?????????? ??? ?? ?????? 21 ??? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????????
??? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????????????? ??? ???? ??? ?????????????? ??? ?????????????
??? ??? ?????????????: ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????, ??? ??????????
??? ?????????? ??? 4 ?????????? 1997, ?? ?????? ?????? ??? ?????? «????????????????? ?????????????????
?????????»», ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????? ??? ?????? ?? ??????????????, ?????
?????????, ?????? ?????????????????? ??????????, ?????????????? ?? ?? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??
????????????????? ?????????? ??? ?? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????????????????? ??? ??
?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ??????????. ??????????, ? ?? ??? ??????????, ?
?????, ?????? ?????????????? ??? ?? ?????? ??? 33, ?????????????? 1, ?????? ?????????? ??? ???? ??????????,
????????? ??????, ??? ?? ?????? ?????? ??? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ??? ???
????????????? ?????? ??????????, ??? ?????? ?????????????? ??? ??? ??????. ?????????, ?????? ?????? ??
?????? ?????, ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ??? ?? ?????? ??? ?????????????? ?????
????????? ??? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????.

28 ??????????, ??? ?????????????????? ?? ?????????????????, ?? ?????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????????
??? ?????????, ?????????????? ?????????, ??? ?????? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????????? ?????, ??
????????????????? ?????????? ???, ?? ?? ?????????, ?? ?????????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????
????????????? ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????.

29 ?????????? ??? ?????????? ??????????, ??? ?????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????? ? ??????????
??? ?? ?????? 13, ?, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????, ?? ?????? ??????????????
??? ??? ??? ??? «????????????????? ?????????????????? ?????????, ?????????? ??? ??????????»», ?????????? ??
????????????????? ??? ??? ?????????? ??? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????????????
????????????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????????? ??? ??????????
????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????.

??? ??? ?????????????? ????????

30 ?????????????? ??? ? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??????
??? ?????????????????? ?????????????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ??????????????????, ?' ????
????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????????????
????? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????????????, ?????? ??? ?? ??? ?????????????, ??? ?????????????????.

??? ???? ?????? ??????, ?? ??????????? (????? ??????) ????????????:

?? ????? 13, ?, ??????????? 1, ????????? ??, ??? ????? ???????? 77/388/??? ???
????????????, ??? 17?? ????? 1977, ??? ??????????????? ?? ????????????? ?? ??????
?????, ??? ????????? ?? ??? ?????? ?????? ?????? – ????? ????????? ??????
???????????????? ??????: ????????????? ????????????? ??, ?? ????? ????????????? ?? ??
???? ????????????????? ?????? ?? «???????????? ????????????? ????????, ??????? ??
?????????», ??????? ?? ????????????? ?? ?? ?????? ?? ?? ????? ????????? ??
???????????????? ????????????? ????????????? ??????? ?? ????????????? ??????????? ??
???????????????????? ?? ?????????? ????????????????? ?? ????????????? ?????????????
???????????? ?? ?????????? ?????????????.

(???????????)

* ??????? ??????????????: ? ????????